



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



| | | | |
|---|-----------------|---|-------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Translatoryka praktyczna tekstów mówionych | | 9.4.0479 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | drugiego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Sławistyka | forma | stacjonarne |
| | | moduł | Podstawowa |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| mgr Dubravko Vencl; mgr Ewelina Chacia; mgr Marek Włodkowski; mgr Agnieszka Bielińska | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 3 | |
| Ćw. audytoryjne | | 30 godzin - aktywny udział w zajęciach; | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 godzin - przygotowanie do zajęć; | |
| zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej | | 15 godzin - przygotowanie do zaliczenia i zaliczenie ustne. | |
| Liczba godzin | | Razem: 75 godzin = 3 ECTS. | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2022/2023 letni | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | - polski w wymiarze 50.00% | |
| | | - serbski w wymiarze 25.00% | |
| | | - chorwacki w wymiarze 25.00% | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Gry symulacyjne | | Sposób zaliczenia | |
| - Praca w grupach | | Zaliczenie na ocenę | |
| - Rozwiązywanie zadań | | Formy zaliczenia | |
| - Wykonywanie doświadczeń | | zaliczenie ustne | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 2 na podstawie: | |
| | | <ul style="list-style-type: none"> obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowywania w formie ustnej zadanych do tłumaczenia tekstów – 30% ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru – 20% kolokwium zaliczeniowego, sprawdzającego praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczenia ustnego – 50% | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | ćwiczenia na zajęciach | zaliczenie ustne |
|-----------------------------|------------------------|------------------|
| | Wiedza | |
| K_W09 | + | + |
| | Umiejętności | |
| K_U09 | + | + |
| | Kompetencje społeczne | |
| K_K03 | + | + |
| K_K04 | + | + |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego lub chorwackiego w stopniu umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów kształcenia oraz znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń ustnych.

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu ustnego oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii. Student uczy się metod notacji, specyfiki różnych rodzajów tłumaczeń ustnych: konsekwentnego, symultanicznego, kabinowego.

Treści programowe

Notacja translatoryczna: zasady prawidłowej notacji, przygotowywanie glosariuszy z wybranych dziedzin.
Tłumaczenie konsekwentne z języka serbskiego/chorwackiego na polski.
Tłumaczenie konsekwentne z języka polskiego na serbski/chorwacki.
Tłumaczenie symultaniczne: spotkanie biznesowe, konferencja, przemówienie, tłumaczenie audycji radiowej i telewizyjnej.
Tłumaczenie list dialogowych do filmów (ze słuchu).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Teksty i materiały do ćwiczeń translatorskich dostarcza prowadzący zajęcia, korzystając z dostępnych materiałów filmowych, radiowych zasobów Internetu, zwłaszcza w przypadku wiadomości i programów telewizyjnych.

B. Literatura uzupełniająca

- Dąbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.
- Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
- Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze.
- Tomaszewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.
- Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN.
- Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W09
K_U09
K_K03, K_K04

Wiedza

Student:
K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języka serbskiego i chorwackiego, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, co pozwala mu na wykonywanie zawodu tłumacza ustnego.

Umiejętności

Student:
K_U09 - posiada umiejętność tłumaczenia ustnego w języku polskim z języków południowosłowiańskich.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:
K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków serbskiego i chorwackiego;
K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza ustnego z języka serbskiego/chorwackiego.

Kontakt

dubravko.vencl@ug.edu.pl